

7. Halia carries Water Несе Галя воду

From "Ukrainean Folksong Suite"
9 songs of resistance

Arranged for three instruments
by Arne Dich 2024

Parts for woodwinds, saxes and strings
in any combination



Included :

Comments to & history
of the song in english
and danish

Ukrainean Text with
english translation

Melody with chords

"Ukrainean Folksong Suite":

1. Ukraine National Anthem
Державний Гімн України
2. What a Moonlit Night-
Ніч яка місячна
3. Shchedryk, Generous
Щедрик
4. In the grove by the Danube
Ой У Гаю, При Дунаю
5. Oh Marichko
Ой, Марічко
6. Oh, in Cherry Orchard
Ой, у вишневому саду
7. Halia carries Water
Несе Галя воду
8. Chervona Ruta
Червона Рута
9. Prayer for Ukraine
Молитва За Україну

Find on www.dichmusik.dk:

Music, texts and comments for the other eight songs of the suite.

Full 3-part score for the entire suite and full parts for all 18 instruments

Planned is:

Easy arrangements of the melodies for music school bands.

To get the Suite on www.imslp.org

"Ukrainean Folksong Suite"

is originally written for
2 clarinets & bassoon

Included here are:

Score in Concert key.

1. Clarinet	- 1. part (orig.)
2. Clarinet	- 2. part (orig.)
Bassoon	- 3. part (orig.)

Transposed parts:

1. Flute	- 1. part
2. Flute	- 2. part
Oboe	- 1. part
English Horn	- 2. part

1. Bassett Horn	- 2. part
2. Bassett Horn	- 3. part
Bass Clarinet	- 3. part

Alto Sax	- 1. part
Tenor Sax	- 2. part
Baritone Sax	- 3. part

1. violin	- 1. part
2. violin	- 2. part
Viola	- 2. part
Violoncello	- 3. part
Double Bass	- 3. part

NB: The slurs are not meant for bowing, but are copied from the original arrangement.

Ukrainean National Anthem

arranged by Arne Dich for full wind-band can be found on www.dichmusik.dk

or on www.imslp.org (search for Ukrainean National Anthem)

7. Halia carries Water - Несе Галя воду

Andante ♩ = 80 poco rit. a Tempo ♩ = 80 Verse 1

Cl. 1 *p* *mp*

Cl. 2 *p* *p*

Bsn *p* *p*

10

21 Animato ♩ = 140

19 *f* *f* *f*

26 *mp* *mp* *p*

30

2.

Verse 2

mf

mp

p

38

46

Verse 3

mf

mf

mf

55

mf

64

mp

5 3 5

1. 2.

gliss.

70

Verse 4-5

mp

mf

78

85

1. 2.

gliss.

86

f

5 3 5

1. 2.

gliss.

92 **Verse 6** Andante ♩ = 80 ac - - - - - ce - - - - - le - - - - -

p *mp* *p*

cre - - scen - - do - - poco -
 cre - - scen - - do - - poco -
 cre - - scen - - do - - poco

101 - - - - - ran - - - - - do - - - - - **Verse 7** Animato ♩ = 140

mf *mf* *mf*

- - - - - ran - - - - - do - - - - -
 - - - - - a - - poco -
 - - - - - a - - poco -
 - - - - - a - - poco - *mf*

110 ac - - - - - ce - - - - - le - - - - - ran - - - - - do - - - - -

f *f* *f*

cre - - - - - scen - - - - - do - - - - -
 cre - - - - - scen - - - - - do - - - - -
 cre - - - - - scen - - - - - do - - - - -

118 poco - - - - - a - - - - - poco - - - - -

p

poco - - - - - a - - - - - poco - - - - -
 gliss.

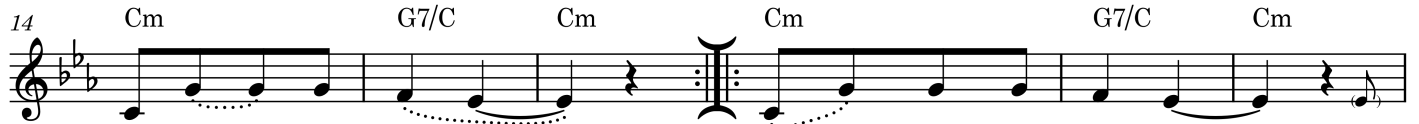
7. Halia carries Water - Несе Галя воду



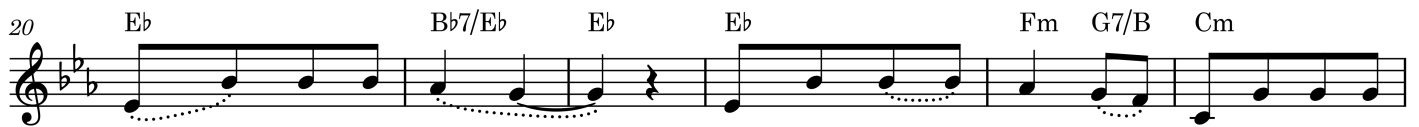
1. Ha - lia car - ries wa - ter, the shoul - der pole is ben - ding.
 2. "Ha - ly - a my Ha - lya, let me drink your wa - ter.
 3. "Wa - ter's in the well. go and drink your fill.
 4. "I came to the gar - den the cuck - oo was cal - ling.



And I - van - ko trails her like a pe - ri - wink - le. And I - van - ko trails her
 You are so pret - ty Let me look at you". You are so pret - ty
 I'll be in the gar - den you can com and see me. I'll be in the gar - den
 and you Ha - lya did not re - spect me. and you Ha - lya



like a pe - ri - wink - le. 5. "Trail pe - ri - wink - le.
 Let me look at you." 6. "I have trailed and trai - led you
 you can com and see me." 7. Ha - lia car - ries wa - ter, the
 did not re - spect me."



I will wa - ter you Come back I - van - ko I will re -
 ne - ver gave me wa - ter. Ha - lia, when I came back you did not re -
 shoul - der pole is ben - ding. And I - van - ko trails her like a pe - ri -



- spect you Come back I - van - ko I will re - spect you."
 - spect me. Ha - lia, when I came back you did not re - spect me."
 - wink - le. And I - van - ko trails her like a pe - ri - wink - le.

Несе Галя воду,
 Коромисло гнеться,
 За нею Іванко,
 Як барвінок, в'ється.

- Галю ж моя Галю,
 Дай води напиться,
 Ти така хороша –
 Дай хоч подивиться!

- Вода у криниці,
 Піди тай напийся,
 Як буду в садочку –
 Прийди подивися.

- Прийшов у садочок,
 Зозуля кувала,
 А ти ж мене, Галю,
 Та й не шанувала.

- Стелися, барвінку,
 Буду поливати,
 Вернися, Іванку,
 Буду шанувати.

- Скільки не стелився,
 Ти не поливала,
 Скільки не вертався,
 Ти не шанувала.

Несе Галя воду,
 Коромисло гнеться,
 За нею Іванко,
 Як барвінок, в'ється.

The melodi is often sung as a duet, that's
 why there are 2 versions.

I Kirsebær-Haven - Ой, у вишневому саду

”Jeg vil gerne dele denne traditionelle Ukrainske melodi med dig her. Teksten fortæller historien om en forelsket kvinde som går ud for at møde sin elskede selvom hun ikke fik lov til det. Sangen dvæler ved, hvordan parret må sige farvel vel vidende, at de måske aldrig mere kan være sammen udover denne ene aften i kirsebærhaven. Jeg finder denne melodi så smuk og sørgmodig”

Med disse ord lagde Patrick Dexter, på den sørgelige dato 22. februar 2023, en video på YouTube hvor han uden for sit hus spillede sangen på sin cello i en irsk storm.

“Verden sørger over Ukraine i denne uge. For et år siden troede vi aldrig, at dette stadig ville gå for sig. Jeg videregiver min melodi til de vilde vinde der blæser ind fra havet og østpå mod Ukraine og sender kærlighed og håb til alle mennesker der. Må freden snart vende tilbage til dette kontinent.”

In the Cherry Orchard

“This traditional Ukrainian melody I share with you here, It tells the story of a woman in love who goes out to see her beloved even though she wasn't allowed to. The song dwells on how the couple have to say goodbye, knowing that perhaps they will never be together except for this night in the cherry garden. I find this melody so beautiful and mournful”

With these words Patrick Dexter, on the sad date of 22.feb.2023, posted a video on YouTube where he played the song on his cello in an Irish Storm outside his house.

“The world mourns for Ukraine this week. One year ago we never thought this would be still going on. I offer up my melody to the wild winds that travel in from the ocean and east towards Ukraine sending love and hope to all the people there. May peace return to this continent soon.”

Halia henter vand - Несе Галя воду

Teksten skildrer et stævnemøde mellem Halia og Ivan fuldt af flirtende invitationer, beskyldninger om bedrag, bønner og løfter. I sangen beklager Ivan sig over at hun ikke vander ham nok - i stedet foreslår Halia at han selv drikker af kilden.

En tekstlinje i sangen lyder: ”Ivan følger hende som en Vinka”, men den smukke lyseblå Vinka bunddækkeplante er i ukrainsk kultur symbol på trofasthed og evig kærlighed. Sangen er en duet, så alt efter om man synger melodien eller overstemmen kan de to første toner være et lille eller et stort spring op (terts eller kvint).

Sangen er egentlig en stille og smuk sang, men inspireret af sangerinden Zaitsa får den her et tempoløft.

This slow and gentle song, which translates as ‘Halia is carrying water’, is about an encounter between a young girl (Halia) and her beau (Ivan), full of flirtatious invitations, accusations of deception, pleas and promises. Some of the lyrics - ‘Ivan follows her like a periwinkle’ - might sound quite creepy, but they’re actually well-intentioned: the periwinkle (the light blue Vinka), in Ukrainian culture, symbolises loyalty and eternal love.

Inspired by the singerin Zaitsa is the song here given a tempo boost.

7. Nalia carries Water - Несе Галя воду

Andante $\text{♩} = 80$ poco rit. a Tempo $\text{♩} = 80$ Verse 1

p *mp*

10

19 **21** Animato $\text{♩} = 140$
f 3 6 3 3 3

25 1. 2.
6 3 3 3 3 *mp*

31 Verse 2
mf

40 Verse 3
1
mf

49

57

64 **64** *mp* 5 3 5 1. 2. *gliss.*

70 **Verse 4-5** *mp*

77 1.

85 2. **86** 1. 5 3 5

90 2. **Verse 6** *Andante* ♩ = 80 ac ce *p*

98 le ran do *mf*
cre scen do poco a poco

105 **Verse 7** *Animato* ♩ = 140 *cre scen*

113 ac ce le ran do poco a *f*
do

120 *poco* *gliss.* 1

7. Halia carries Water - Несе Галя воду

Andante ♩ = 80

poco rit.

a Tempo ♩ = 80

Verse 1

21 Animato ♩ = 140

Verse 2

Verse 3

64

70 **Verse 4-5**

78

86

92 **Verse 6** Andante $\text{♩} = 80$

ac - - - - - ce - - - - -

mp cre - - - - - scen

99 le - - - - - ran - - - - - do - - - - -

do - - - - - poco - - - - - a - - - - - poco - - - - - *mf*

105 **Verse 7** Animato $\text{♩} = 140$

1

cre - - - - -

112 ac - - - - - ce - - - - - le - - - - - ran - - - - - do - - - - - poco - - - - -

scen - - - - - do - - - - -

119 a - - - - - poco - - - - -

1

Bassoon

7. Halia carries Water - Несе Галя воду

Andante $\text{♩} = 80$ poco rit. a Tempo $\text{♩} = 80$ Verse 1

9

18 21 Animato $\text{♩} = 140$ f

25 1. 2. p

32 Verse 2 p

40

48 Verse 3 mf

55

63 64 1. 2. mp

gliss.

70 **Verse 4-5**

mf

79

1. 2.

86

1. 2.

f

92 **Verse 6** *Andante* ♩ = 80

p

ac ce

98

le ran do

cre scen do poco a poco *mf*

106 **Verse 7** *Animato* ♩ = 140

mf

cre scen

113

ac ce le ran do poco a poco

do *f*

120

1

7. Nalia carries Water - Несе Галя воду

Verse 1

Andante $\text{♩} = 80$ *p* poco rit. a Tempo $\text{♩} = 80$ *mp*

9

18

21 Animato $\text{♩} = 140$ *f*

25

Verse 2

30 *mf*

38

Verse 3

45 *mf*

52

59

64 64

mp 5 3 5 gliss.

70 Verse 4-5

mp

78

1.

85 86

f 5 3 5

90 Verse 6 *Andante* ♩ = 80 *ac*

2. *p*

97 . . . ce . . . le . . . ran

mf

104 do Verse 7 *Animato* ♩ = 140 *cre*

mf

112 ac . . . ce . . . le . . . ran . . . do . . . poco . . . a

f

120 poco

f 1

7. Halia carries Water - Несе Галя воду

Verse 1

Andante ♩ = 80

рассо рит.....

a Tempo ♩ = 80

Musical notation for the first line of Verse 1, measures 1-9. It starts with a treble clef, key signature of two flats, and a 2/4 time signature. The music is marked 'p' (piano).

Musical notation for the second line of Verse 1, measures 10-18. It continues the melody from the previous line.

21 Animato ♩ = 140

Musical notation for the third line of Verse 1, measures 19-23. It features a forte 'f' dynamic and includes triplets and a sextuplet.

Musical notation for the fourth line of Verse 1, measures 24-28. It includes first and second endings.

Verse 2

Musical notation for the fifth line of Verse 1, measures 29-34. It features a mezzo-piano 'mp' dynamic and includes triplets.

Musical notation for the sixth line of Verse 1, measures 35-42. It continues the melody with eighth notes.

Verse 3

Musical notation for the seventh line of Verse 1, measures 43-50. It features a mezzo-forte 'mf' dynamic.

Musical notation for the eighth line of Verse 1, measures 51-58. It continues the melody with eighth notes.

64

Musical notation for the ninth line of Verse 1, measures 59-63. It includes a mezzo-piano 'mp' dynamic and a key signature change to one flat.

Musical notation for the tenth line of Verse 1, measures 64-68. It includes first and second endings, a mezzo-forte 'mf' dynamic, and a glissando.

Verse 4-5

70 *mp*

78

86

86 *f*

Verse 6 Andante ♩ = 80

92 *mp* ac - - - - - ce - - - - -
cre - - - - - scen

99 le - - - - - ran - - - - - do - - - - -
do - - - - - poco - - - - - a - - - - - poco - - - - - *mf*

Verse 7 Animato ♩ = 140

105 *1* cre - - - - -

112 ac - - - - - ce - - - - - le - - - - - ran - - - - - do - - - - - poco - - - - -
scen - - - - - do - - - - -

119 a - - - - - poco - - - - - *1*

7. Halia carries Water - Несе Галя воду

Verse 1

Andante ♩ = 80 poco rit. a Tempo ♩ = 80

p *mp*

21 Animato ♩ = 140

f

mp

Verse 2

mf

mf

Verse 3

mf

mf

mf

64 64

mp 5 3 5 gliss.

70 Verse 4-5

mp gliss.

78 1.

gliss.

85 2. 86 1.

f 5 3 5 gliss.

90 2. Verse 6 *Andante* ♩ = 80 *ac*

p gliss.

97 ce le ran

mf gliss.

104 do Verse 7 *Animato* ♩ = 140 cre

mf gliss.

112 ac ce le ran do poco a

f gliss.

120 poco 1

f gliss.

Bass Clarinet (Bb)

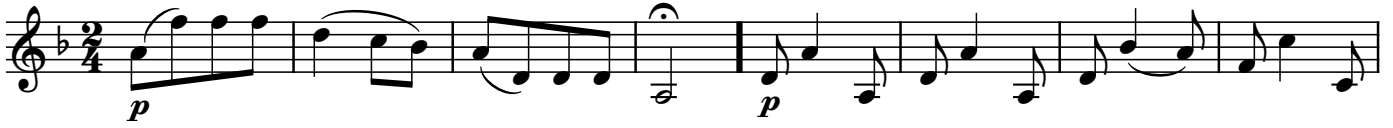
7. Halia carries Water - Несе Галя воду

Andante ♩ = 80

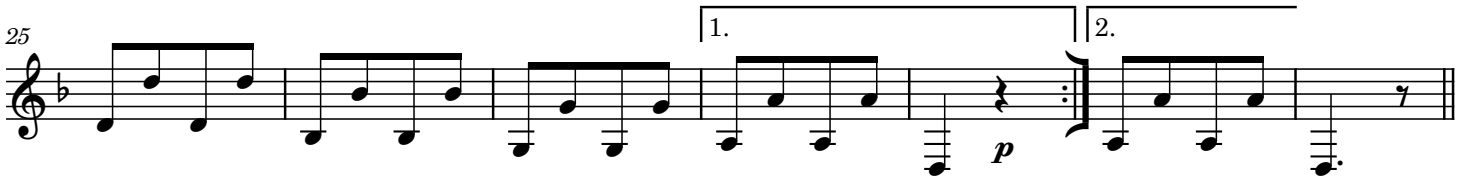
рoco rit.....

a Tempo ♩ = 80

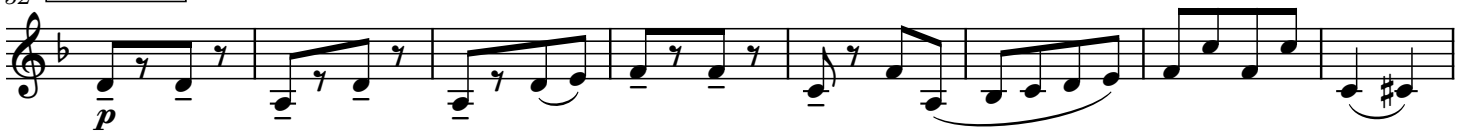
Verse 1



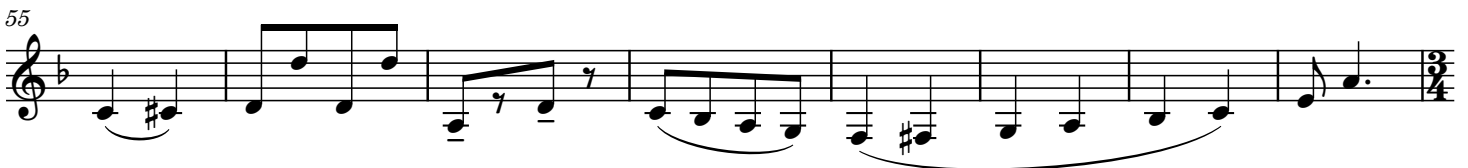
21 Animato ♩ = 140



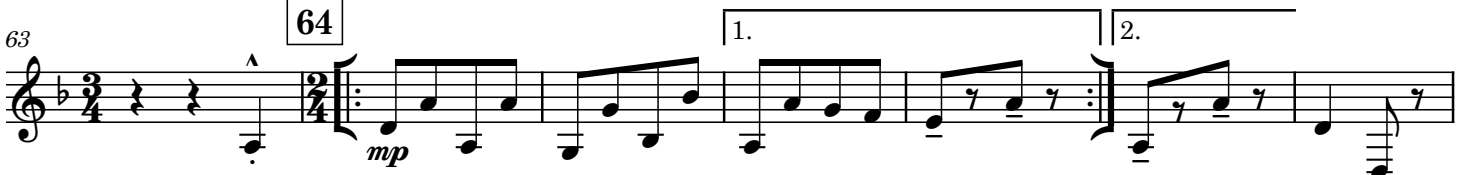
Verse 2



Verse 3



64



70 **Verse 4-5**

mf

79

86

92 **Verse 6** Andante ♩ = 80

ac ce

p

98 le ran do

cre scen do poco a poco *mf*

106 **Verse 7** Animato ♩ = 140

cre scen

113 ac ce le ran do poco a poco

do *f*

120

7. Nalia carries Water - Несе Галя воду

Andante ♩ = 80

росо rit.

p

Verse 1 a Tempo ♩ = 80

p

21 Animato ♩ = 140

*f*³

f

mp

Verse 2

mp

mp

Verse 3

mf

mf

64

mp

70 **Verse 4-5**
mp

77

84 **1.** **2.** **86** **1.**
f 5 3 5

90 **2.** **Verse 6** *Andante* ♩ = 80 *ac*

97 ce le ran do
cre *scen* *do* *poco* *a* *poco* *mf*

105 **1** **Verse 7** *Animato* ♩ = 140 *cre*

112 *ac* *ce* *le* *ran* *do* *poco*
scen *do*

119 *a* *poco* **1**

7. Nalia carries Water - Несе Галя воду

Andante ♩ = 80 poco rit. a Tempo ♩ = 80 Verse 1

9

18 21 Animato ♩ = 140

24

28 1. 2.

32 Verse 2

40

48 Verse 3

57

64 **64** 1. 5 3 2.

70 **Verse 4-5** mp

78 1. 2.

86 **86** 1. 3 5 2.

91 **Verse 6** Andante ♩ = 80 ac . . . ce . . .

99 . . le . . . ran . . . do . . . 1

. . do . . poco . . a . . poco . . mf

108 **Verse 7** Animato ♩ = 140 ac . . .

114 ce . . . le . . . ran . . . do . . . poco . . . a . . .

do . . .

120 poco . . . 1

7. Nalia carries Water - Несе Галя воду

Andante ♩ = 80

росо rit.

a Tempo ♩ = 80

Verse 1

Musical notation for measures 1-8. The piece begins in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is Andante (♩ = 80). The first measure starts with a piano (*p*) dynamic. The melody consists of quarter and eighth notes, with some slurs and ties.

Musical notation for measures 9-17. The melody continues with quarter and eighth notes, featuring a trill in measure 14 and a sharp sign in measure 17.

21 Animato ♩ = 140

Musical notation for measures 18-24. The tempo changes to Animato (♩ = 140). The dynamics shift to forte (*f*). The melody is more rhythmic, primarily using quarter notes.

Musical notation for measures 25-31. This section includes a first ending (1.) and a second ending (2.). The dynamics are piano (*p*). The piece concludes with a fermata and a final note.

Verse 2

Musical notation for measures 32-39. Verse 2 begins with a piano (*p*) dynamic. The melody features eighth notes with grace notes and slurs.

Musical notation for measures 40-47. The melody continues with eighth notes and slurs, ending with a sharp sign in measure 47.

Verse 3

Musical notation for measures 48-54. Verse 3 starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The melody uses eighth notes with grace notes and slurs.

Musical notation for measures 55-62. The melody continues with eighth notes and slurs, ending with a 3/4 time signature change in measure 62.

64

Musical notation for measures 63-70. This section includes a first ending (1.) and a second ending (2.). The dynamics are mezzo-piano (*mp*). The piece concludes with a fermata and a final note.

70 **Verse 4-5**

mf

79

1. 2.

mf

86

1. 2.

f

92 **Verse 6** Andante ♩ = 80 ac ce

p

98 le ran do

mf

cre scen do poco a poco

106 **Verse 7** Animato ♩ = 140

mf

cre scen

113 ac ce le ran do poco a poco

f

do

120

1

f

Violin 1

7. Halia carries Water - Несе Галя воду

Andante ♩ = 80

ресо rit.

1. *p*

Verse 1 a Tempo ♩ = 80

5. *mp*

21 Animato ♩ = 140

14. *f*

22. *f*

Verse 2

27. *mp* *mf*

34. *mf*

Verse 3

43. *mf*

51. *mf*

64

59. *mp*

64. *mp* gliss.

Verse 4-5

70 *mp*

78

85 *f*

Verse 6 Andante ♩ = 80

91 *p* *gliss.*

98 *mf*

Verse 7 Animato ♩ = 140

105 *cre . . .*

112 *f*

120 *gliss.* **1**

7. Halia carries Water - Несе Галя воду

Andante ♩ = 80

росо rit.

p

Verse 1 a Tempo ♩ = 80

p

21 Animato ♩ = 140

f

Verse 2

mp

Verse 3

mf

64

mp

Verse 4-5

70 *mp*

77

84 1. 2. 86 *f*

Verse 6 Andante ♩ = 80

90 2. *mp* ac

97 ce le ran do
cre . . . scen . . . do . . . poco . . . a . . . poco . . . mf

Verse 7 Animato ♩ = 140

105 1 *cre . . .*

112 ac . . . ce . . . le . . . ran . . . do . . . poco
scen . . . do . . .

119 a . . . poco 1

7. Halia carries Water - Несе Галя воду

Andante ♩ = 80 poco rit. a Tempo ♩ = 80 Verse 1

9

18 21 Animato ♩ = 140

25

31 Verse 2

39

47 Verse 3

56

64

p *p* *f* *mp* *mp* *mf* *mp*

Verse 4-5

70 *mp*

77

84 1. 2. 86 *f*

90 Verse 6 Andante ♩ = 80 *mp* ac

98 ce le ran do
cre scen do poco a poco *mf*

105 Verse 7 Animato ♩ = 140 1 cre

112 ac ce le ran do poco
scen do

119 a poco 1

Violoncello

7. Halia carries Water - Несе Галя воду

Verse 1

Andante ♩ = 80 poco rit. a Tempo ♩ = 80

p *p*

9

18

21 Animato ♩ = 140

f

26

1. 2. **Verse 2**

p *p*

34

42

Verse 3

mf

51

59

64

mp

1.

67

2. **Verse 4-5**

mf

76

1.

85 2. 86 1. 2.

92 Verse 6 Andante $\text{♩} = 80$ ac - - - ce - - - le - - -

cre - - - scen - - - do - - - poco

101 - - - ran - - - do - - - Verse 7 Animato $\text{♩} = 140$

a - - - poco - mf

110 ac - - - ce - - - le - - - ran - - - do - - - poco

cre - - - scen - - - do - - - f

118 - - - a - - - poco - - - 1

7. Nalia carries Water - Несе Галя воду

Verse 1

Andante ♩ = 80

poco rit.

a Tempo ♩ = 80

Verse 2

Verse 3

64 **64** 1. 2.

mp 5 3 5

70 **Verse 4-5**

mp

77 1.

85 **86** 1.

f 5 3 5

90 **Verse 6** *Andante* ♩ = 80 ac ce

p

98 le ran do

mf

cre scen do poco a poco

105 **Verse 7** *Animato* ♩ = 140 cre scen

mf

113 ac ce le ran do poco a

f

do

120 poco 1

poco

Tenor Saxophone

7. Halia carries Water - Несе Галя воду

Verse 1
Andante ♩ = 80 poco rit. a Tempo ♩ = 80

10

19 **21** Animato ♩ = 140

24

29 **Verse 2**

35

43 **Verse 3**

51

59 **64**

65

1. 2. gliss.

70 **Verse 4-5**
mp

78

86 **86**
f

92 **Verse 6** Andante ♩ = 80
mp

99
mf

105 **Verse 7** Animato ♩ = 140
cre - -

112
scen - - - do

119
a - - - poco

Baritone Saxophone

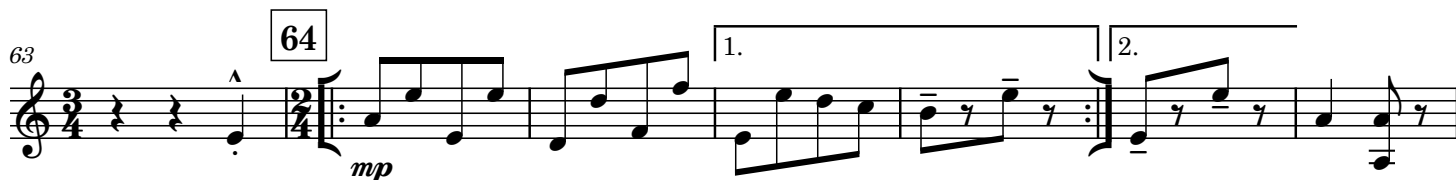
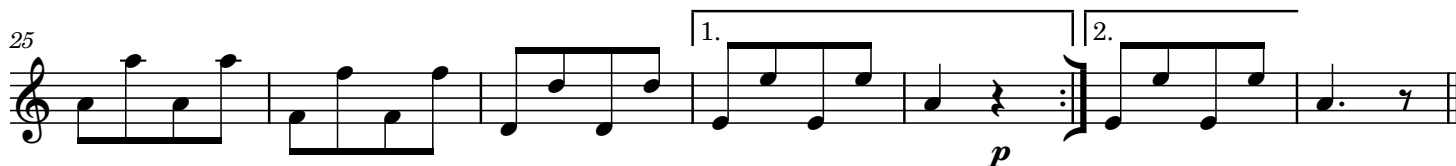
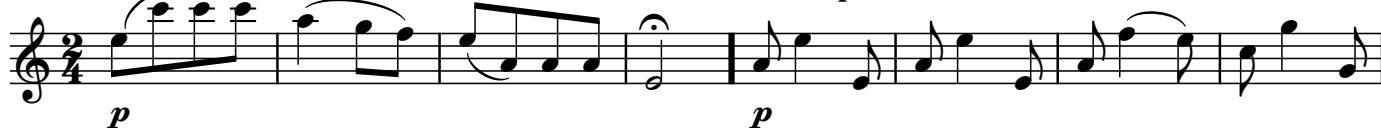
7. Halia carries Water - Несе Галя воду

Verse 1

Andante ♩ = 80

poco rit......

a Tempo ♩ = 80



70 **Verse 4-5**

mf

79

1. 2.

mf

86

1. 2.

f

92 **Verse 6** Andante ♩ = 80

p

ac . . . ce . . .

98

le . . . ran . . . do . . .

cre . . . scen . . . do . . . poco . . . a . . . poco . . . *mf*

106 **Verse 7** Animato ♩ = 140

mf

cre . . . scen . . .

113

ac . . . ce . . . le . . . ran . . . do . . . poco . . . a . . . poco . . .

do . . . *f*

120

1

f

String Bass

7. Halia carries Water - Несе Галя воду

Verse 1

Andante ♩ = 80 *p* poco rit. a Tempo ♩ = 80 *pizz.*

9

18 **21** Animato ♩ = 140 *f*

25 *p*

Verse 2

32 arco *p*

40

Verse 3

48 *mf*

56

64 *mp*

The musical score is written for a string bass in a 2/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of three verses of music. Verse 1 starts at measure 1 with an Andante tempo (♩ = 80) and a piano (p) dynamic. It includes a 'poco rit.' section and ends with a 'pizz.' (pizzicato) instruction. Verse 2 begins at measure 18 with an Animato tempo (♩ = 140) and a forte (f) dynamic. Verse 3 starts at measure 48 with a mezzo-forte (mf) dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and repeat signs with first and second endings. The piece concludes with a key signature change to one flat (B-flat) and a 2/4 time signature.

70 **Verse 4-5**

mf

79

1. 2. **86**

f

87

1. 2. **Verse 6** Andante ♩ = 80

p

94

ac - - - - - ce - - - - - le - - - - - ran -

cre - - - - - scen - - - - - do - - - - - poco - - - - - a -

102

do - - - - -

poco mf

Verse 7 Animato ♩ = 140

111

ac - - - - - ce - - - - - le - - - - - ran - - - - - do - - - - - poco - - - - - a

cre - - - - - scen - - - - - do - - - - - *f*

119

poco - - - - -

f